

التقديم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على ورسول الله وبوعونه قد تم تأليف هذه الرسالة تحت الموضوع " دراسة صناعة معاجم ثنائية اللغة العربية - الإندونيسية واستعمالها لدى الطلاب في جامعة إندونيسيا التربوية باندونج. وهي شرط من الشروط للحصول على درجة ماجستير التربوي قسم تربية اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة إندونيسيا التربوية باندونج. بشكل عام، أن الهدف من هذا البحث وصف تطبيق صناعة المعاجم التربوية في معجم ثنائي اللغة العربية - الإندونيسية، واستغلاله لتلبية احتياجات من متعلم اللغة العربية. وبشكل خاص، أن أهداف البحث وصف استعمال معجم ثنائي اللغة في تعليم اللغة العربية، و وصف تصور المتعلم من معجم ثنائي اللغة، و وصف الجوانب الخارجية من معجم في معجم ثنائي اللغة، و وصف التضمين التربوي على تعليم اللغة العربية.

هذا البحث منفذ باستخدام دراسة الوصف ودراسة النصوص مع البيانات الكمية. واختار خمسة المعاجم كاليانان في هذا البحث، وهي معاجم ثنائية اللغة العربية - الإندونيسية. ثم تحليل عناصر غرض المعاجم، ومضمونها، وصلبها. وأما التقنية في هذا البحث ثلاثة أنواع وهي تحليل محتوى، واستبيان، ومقابلة كمادة لتثليث البيانات وتوكيدها. أشكر شكرًا.

باندونج، يوليو 2014

الباحث

شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله حق حمده والصلاة والسلام على خير خلقه محمد ذي جمال وحلو المعجم الذي دعا بدعوته الأعجميين إلى الالتزام في دين الإسلام، وعلى وآله وصحبه ومن دعا بدعوته وبعد.

أ

وهذه الرسالة شرط من الشروط المقررة للحصول على درجة الماجستير في
تربية اللغة العربية كلية الدراسة العليا جامعة إندونيسيا التربوية باندونج. وهي تحت
العنوان: دراسة صناعة معاجم ثنائية اللغة العربية - الإندونيسية واستعمالها لدى
الطلاب في جامعة إندونيسيا التربوية.

أشكر الله تعالى و عسى الله أن يرحم أمي و أبي
وأقدم هنا الشكر الجليل على مساعدة الأساتيد وإرشادهم في كتابة الرسالة،

منهم:

1. صاحب الفضيلة الدكتور مامان عبد الرحمن الماجستير، رئيس قسم تربية
اللغة العربية دراسة العليا جامعة إندونيسيا التربوية.
 2. صاحب الفضيلة الأستاذ الدكتور مامات زين الدين، الماجستير كالمشرف
الأول.
 3. صاحب الفضيلة الدكتور ماد علي، الماجستير كالمشرف الثاني.
 4. جميع مدرّسي اللغة العربية.
 5. وجميع أصحابي.
- جزاهم الله خيرا كثيرا و عسى الله أن يجمعنا في الجنة التي تجري من تحتها
الأنهار.

باندونج، 5 رمضان 1435 هـ

الباحث

ب

المحتويات

الصفحة	الموضوع
ة	
أ	تقرير المشرف
ب	الإقرار
ج	تقديم
د	شكر وتقدير
هـ	المجرد
و	المحتويات

ت

ز	قائمة الجدول
.....
ي	قائمة الملاحق
.....
1	الباب الأول : مقدمة
1	أ. التمهيد للمشكلة
.....
8	ب. تحديد المشكلة وصياغتها
.....
10	ج. أهداف البحث
.....
11	د. فوائد البحث
.....
12	هـ. الهيكل التنظيمي لمحتويات الرسالة
.....
13	الباب الثاني : الإطار النظري
13	أ. صناعة المعاجم
.....
13	1. تعريف صناعة المعاجم
.....
15	2. صناعة المعاجم والعلوم الأخرى
.....
18	3. صناعة المعاجم العربية
.....
24	ب. المعاجم
.....

24	1. تقسيم المعاجم وتصنيفها
27	2. جوانب الكلمة في المعجم
30	3. المنهج لدراسة المعنى
39	4. تنظيم المعاجم
57	ج. صناعة المعاجم التربوية
59	1. المعجم بين المستعمل العربي والمستعمل الأجنبي
60	2. المعجم للمتعلم
62	3. تقسيم المعجم التربوي
71	د. معجم ثنائي اللغة وتعليم اللغة العربية
73	1. معايير معجم ثنائي اللغة للمتعلم
78	2. الطريقة في استعمال المعجم
81	3. المشائقة في استعمال المعجم لدى المتعلم
83	هـ. تؤوليم المعاجم الثنائية للغة
84	و. المعيار في تؤوليم معاجم ثنائية اللغة

87	ز. الدراسة المناسبة بهذا البحث
92	الباب الثالث : منهج البحث
92	أ. طريقة البحث
93	ب. البيانات
94	ج. تقنية جمع البيانات
95	1. التوثيق
101	2. الاستبيان
103	3. المقابلة
104	د. أدوات البحث
105	هـ. تقنيات تحليل البيانات
106	و. التعريف الإجرائي
108	ز. نموذج نظرية البحث

109	الباب الرابع : وصف البيانات وتحليلها
109	أ. استعمال معجم ثنائي اللغة العربية الإندونيسية
109	1. استعمال المعجم لدى الطلاب
115	2. استعمال المعجم في عملية التعلم
123	3. التدريب في استعمال المعجم
129	4. عوامل تؤثر على إجابة الاستبيان
136	ب. موقف الطلاب من استعمال المعجم
138	1. تجربة استعمال المعجم
147	2. ملامح المعجم الثنائي للغة المطلوبة
157	ج. النتيجة
165	د. تقويم معجم ثنائي اللغة
168	1. قاموس الكمال (العربي - الإندونيسي)
188	2. قاموس المنور (العربي - الإندونيسي)
210	3. قاموس (العربي - الإندونيسي) محمود يونس

خ

227	4. قاموس المنور (الإندونيسي - العربي)
245	5. قاموس المفيد (الإندونيسي - العربي)
267	ه. الاكتشاف عن تقويم المعجم الثنائي اللغة
267	1. جانب الغرض
269	2. جانب المضمون
272	3. جانب صلب المعاجم
276	و. التضمين التربوي
277	1. الكفاءة في استعمال المعجم الثنائي للغة
249	2. التدريب لاستعمال المعجم
280	3. صناعة المعجم التربوي
301	ز. النتيجة
306	الباب الخامس: النتائج والاقتراحات
306	أ. النتائج
	..

309

ب. الاقتراحات

312

المراجع

سيرة الباحث

الملاحق

قائمة الجداول

صفحة	الموضوع	الجدول
23	ترتيب معجم لسان العرب	2.1
42	المدخل المعجمي	2.2
45	نطق الحروف الأبجدية العربية الفصحى الحديثة	2.3
46	نطق الحروف الأبجدية في معجم العربية المصرية	2.4
47	نطق الحروف الأبجدية العربية المؤسرة إلى المؤتمر	2.5
47	استخدام نطق الحروف الأبجدية العربية في قاموس هانز وير	2.6
49	المعلومات الصرفية	2.7
53	المعلومات عن اللهجات (الولاية في استخدام المدخل)	2.8
66	المفاهيم عن المعجم للمدرسة والمعجم للمتعلم	2.9
95	الدراسة العلمية من المستجيبين	3.1

102	تقسيم الأسئلة والمستجيب	3.2
110	أهمية استعمال المعجم لدى الطلاب	4.1
111	المعاملة التفضيلية من الطلاب لشراء المعجم	4.2
111	المعلومات عن وظيفة المعجم	4.3
112	التكرار في استعمال المعجم	4.4
113	معجم ثنائي اللغة العربية - الإندونيسية	4.5
115	ملامح المعجم الحميمي	4.6
116	- اختيار المدخل في معجم ثنائي اللغة العربية الإندونيسية	4.7
117	اختيار المدخل من معجم ثنائي اللغة	4.8
118	الخطوات لإمكانية الوصول إلى المدخل	4.9
119	أنواع المعاجم التي يستخدمها الطلاب	4.10
120	صعوبة استعمال المعجم في الجانب الانتاجي	4.11
121	صعوبة استعمال المعجم في الجانب التقبلي	4.12
122	الكفاية في استعمال المعجم	4.13
123	إهتمام المدرس لمعرفة عن صعوبة الطلاب في استعمال المعجم	4.14
124	المتمرس في استعمال المعجم الأحادي للغة	4.15
125	تجربة القارئ / الطالب عن المعجم	4.16
126	التأثير من تدريب استعمال المعجم	4.17
127	الاحتياج إلى تدريب استعمال المعجم	4.18
128	دور تدريب استعمال المعجم في تعليم اللغة العربية	4.19
130	الدراسة العلمية من المستجيبين	4.20
132	اختبار Kruskal Wallis	4.21

133	وقت الدراسة من الطلاب	4.22
133	اختبار Kruskal Wallis	4.23
135	الجنس	4.24
135	تأثير الجنس على إجابة الاستبيان	4.25
148	البيان بين اللغة العربية والإندونيسية	4.26
169	توضيح المدخل	4.27
171	علاقة المعجم بثقافة اللغة المستهدفة	4.28
173	نموذج ترتيب المدخل	4.29
176	معلومات الصرف	4.30
179	المعلومات عن كيفية استعمال المعجم	4.31
181	استخدام المدخل	4.32
182	توضيح المدخل	4.33
184	المعلومات النحوية و الصرفية	4.34
189	البيان بين اللغة العربية والإندونيسية	4.35
196	المعلومات عن كيفية استعمال المعجم	4.36
197	المختصرات في اللغة الإندونيسية	4.37
198	استخدام المدخل	4.38
200	توضيح المدخل	4.39
202	معلومات التعابير الاصطلاحية	4.40
204	الملامح الدلالية	4.41
208	الأمثلة التوضيحية	4.42
211	البيان بين اللغة العربية والإندونيسية	4.43
217	المعلومات عن كيفية الاستعمال	4.44

ز

218	المختصرات في اللغة الإندونيسية	4.45
219	استخدام المدخل	4.46
220	توضيح المدخل	4.47
221	معلومات التعابير الاصطلاحية	4.48
223	الملامح الدلالية	4.49
228	البيان بين اللغة العربية والإندونيسية	4.50
233	معلومات عن كيفية الاستعمال	4.51
235	المختصرات في اللغة الإندونيسية	4.52
236	استخدام المدخل	4.53
239	الملامح الدلالية	4.54
242	الأمثلة التوضيحية	4.55
246	التوضيح بين اللغة العربية والإندونيسية	4.56
249	التوضيح	4.57
256	المعلومات عن كيفية الاستعمال	4.58
258	استخدام المدخل	4.59
262	الملامح الدلالية	4.60
267	غرض المعاجم	4.61
269	المضمون	4.62
272	صلب المعاجم	4.63
282	ملاحم معجم ثنائي اللغة لتلقيم اللغة العربية لغير الناطقين بها	4.64
285	المعلومات عن تاريخ اللغة العربية	4.65
287	معلومات النظام الصتي	4.66
290	معلومات النظام النحوى	4.67

292	رأي الطلاب عن خط العربية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء	4.68
294	رأي الطلاب عن رموز الاستعمال	4.69
697	رأي الطلاب عن المعلومات المتعلقة بالدلالة	4.70
299	رأي الطلاب عن الملاحق	4.71

قائمة الرسوم

صفحة	الموضوع	الرسوم
29	الكلمة في المعجم	2.1
30	النظام المعجمي	2.2
32	المثلث السيميائي	2.3
108	نموذج نظرية البحث	3.1
131	التوزيع من مستعمل المعجم	4.1
140	المشكلة في استعمال المعجم	4.2
143	النتيجة عن الصعوبة في استعمال المعجم	4.3
149	الملاحق المطلوبة لدى المتعلم	4.4
151	الملاحق المطلوبة لدى المتعلم	4.5
152	احتياج المتعلم إلى ملاحق وجوانب المعجم التصنيف	4.6

ش

155	الاحتياج إلى ملامح طباعة المعجم	4.7
291	فائدة المعلومات النحوية	4.8
296	رأى الطلاب عن رموز الاستعمال اللغوي	4.9
298	الفائدة من المعلومات المتعلقة بالدلالة	4.10